

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,
BUITENLANDSE HANDEL
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 2006 — 4966

[C — 2006/15129]

5 AUGUSTUS 2006. — Wet houdende instemming met de Overeenkomst inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van Hongkong, Speciale Administratieve Regio van de Volksrepubliek China, ondertekend te Brussel op 20 september 2004 (1) (2)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Artikel 1. Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2. De Overeenkomst inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van Hongkong, Speciale Administratieve Regio van de Volksrepubliek China, ondertekend te Brussel op 20 september 2004, zal volkomen gevolg hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 5 augustus 2006.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,
K. DE GUCHTDe Minister van Justitie,
Mevr. L. ONKELINX

Gezien en met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,
Mevr. L. ONKELINX_____
Nota's(1) *Zitting 2005-2006.*

Senaat :

Documenten. — Ontwerp van wet ingediend op 12 april 2006, nr. 3-1654/1. — Verslag, nr. 3-1654/2.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking, vergadering van 1 juni 2006. — Stemming, vergadering van 1 juni 2006.

Kamer van volksvertegenwoordigers :

Document. — Ontwerp overgezonden door de Senaat, nr. 51-2523/1. Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd, nr. 51-2523/2.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking, vergadering van 15 juni 2006. — Stemming, vergadering van 15 juni 2006.

(2) Overeenkomstig haar artikel XXII treedt deze Overeenkomst in werking op 1 december 2006.

Overeenkomst inzake wederzijdse rechtshulp in strafzaken tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van Hongkong, speciale administratieve regio van de Volksrepubliek China

De Regering van het Koninkrijk België
enDe Regering van Hongkong,
Speciale administratieve regio van de Volksrepubliek China
(« speciale administratieve regio Hongkong »),

behoorlijk gemachtigd door de Centrale regering van de Volksrepubliek China

Verlangend de doeltreffendheid te verhogen van de rechtshandhaving van beide Partijen inzake preventie, onderzoek en vervolging van criminaliteit, alsmede inzake de verbeurdverklaring van de opbrengsten en instrumenten van criminele activiteiten;

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,
COMMERCE EXTERIEUR
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 2006 — 4966

[C — 2006/15129]

5 AOÛT 2006. — Loi portant assentiment à la Convention d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de Hong Kong, Région administrative spéciale de la République populaire de Chine, signée à Bruxelles le 20 septembre 2004 (1) (2)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2. La Convention d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de Hong Kong, Région administrative spéciale de la République populaire de Chine, signée à Bruxelles le 20 septembre 2004, sortira son plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 5 août 2006.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,
K. DE GUCHTLa Ministre de la Justice,
Mme L. ONKELINX

Vu et scellé du sceau de l'Etat :

La Ministre de la Justice,
Mme L. ONKELINX_____
Notes(1) *Session 2005-2006.*

Sénat :

Documents. — Projet de loi déposé le 12 avril 2006, n° 3-1654/1. — Rapport, n° 3-1654/2.

Annales parlementaires. — Discussion, séance du 1^{er} juin 2006. — Vote, séance du 1^{er} juin 2006.

Chambre de représentants :

Documents. — Projet transmis par le Sénat, n° 51-2523/1. — Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 51-2523/2.

Annales parlementaires. — Discussion, séance du 15 juin 2006. — Vote, séance du 15 juin 2006.

(2) Conformément à son article XXII, cette convention entre en vigueur le 1^{er} décembre 2006.

Convention d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de Hong Kong, Région administrative spéciale de la République populaire de Chine

Le Gouvernement du Royaume de Belgique
etLe Gouvernement de Hong Kong,
Région administrative spéciale de la République populaire de Chine
(ci-après « Hong Kong, Région administrative spéciale »),
dûment autorisé par le Gouvernement central de la République populaire de Chine

Désireux d'améliorer l'efficacité des deux Parties dans l'application de la loi en matière de prévention, d'enquêtes et de poursuites de la criminalité, ainsi qu'en matière de confiscation des produits et des instruments d'activités criminelles;

Erkende dat bij samenwerking inzake de rechtshandhaving de fundamentele en internationaal erkende rechten van de mens in acht worden genomen;

Zijn overeengekomen als volgt :

Toepassingsgebied van de wederzijdse rechtshulp

ARTIKEL I

1. Overeenkomstig de bepalingen van deze Overeenkomst verlenen de Partijen elkaar wederzijdse rechtshulp in de ruimste zin in het kader van preventie, onderzoek en vervolging van strafbare feiten die ressorteren onder de rechtsmacht van de Verzoekende Partij, alsmede in het kader van de procedures die daarop betrekking hebben.

2. De wederzijdse rechtshulp heeft mede betrekking op :

- a) identificatie en lokalisatie van personen en voorwerpen;
- b) afgifte van documenten;
- c) verkrijging van bewijs, voorwerpen of documenten;
- d) tenuitvoerlegging van verzoeken om huiszoeking en inbeslagname;
- e) vergemakkelijking van de persoonlijke verschijning van getuigen of van deskundigen;
- f) tijdelijke overbrenging van gedetineerden opdat zij zouden kunnen verschijnen in de hoedanigheid van getuige of voor andere doeleinden;
- g) verkrijging van gerechtelijke stukken of van andere officiële documenten;
- h) opsporing, in verzekeringstelling, inbeslagname en verbeurdverklaring van de opbrengsten en van de instrumenten van criminele activiteiten;
- i) levering van inlichtingen, documenten en dossiers, waaronder strafregisters;
- j) afgifte van goederen, inclusief het uitlenen van bewijsmateriaal; en
- k) enige andere vorm van wederzijdse hulp conform de doelstellingen van deze Overeenkomst, die verenigbaar is met de wetgeving van de Aangezochte Partij.

3. De wederzijdse rechtshulp bedoeld in deze Overeenkomst kan worden verleend met betrekking tot strafbare feiten ingevolge wetgeving die betrekking heeft op de belastingen, de douanerechten, de controle op wisseloperaties of op andere financiële aangelegenheden, voor zover de belangrijkste doelstelling van het onderzoek niet erin bestaat belastingen te bepalen of te innen.

4. De wederzijdse rechtshulp bedoeld in deze Overeenkomst heeft geen betrekking op :

- a) de detentie van of het toezicht op personen met het oog op uitlevering;
- b) de tenuitvoerlegging in de Aangezochte Partij van de in de Verzoekende Partij uitgesproken strafvonnissen; en
- c) de overbrenging van gedetineerden opdat zij hun straf ondergaan.

Centrale autoriteit

ARTIKEL II

1. Iedere partij wijst een centrale autoriteit aan.

2. De centrale autoriteit van de speciale administratieve regio Hongkong, is de Secretaris van Justitie of zijn of haar wettelijke vertegenwoordiger. De centrale autoriteit van het Koninkrijk België is de Federale Overheidsdienst Justitie en, in spoedeisende gevallen, het Ambt van de federale procureur. Iedere Partij kan van centrale autoriteit veranderen; in voorkomend geval deelt zij die wijziging aan de andere Partij mee.

3. De verzoeken geformuleerd overeenkomstig deze Overeenkomst worden enkel door de centrale autoriteit van de Verzoekende staat overgezonden aan de centrale autoriteit van de Aangezochte staat. De verzoeken geschieden schriftelijk. In spoedeisende gevallen kan het verzoek worden overgezonden door middel van een fax.

4. De centrale autoriteit van de Aangezochte Staat legt de verzoeken spoedig ten uitvoer of, naar gelang van het geval, bezorgt de verzoeken aan zijn bevoegde autoriteiten met het oog op de tenuitvoerlegging ervan.

5. Een mededeling die ertoe strekt aanvullende inlichtingen te verkrijgen, kan rechtstreeks worden overgezonden tussen de autoriteiten verantwoordelijk voor de tenuitvoerlegging van het verzoek.

Reconnaissant que la coopération dans le cadre de l'application de la loi respectera les droits de l'homme fondamentaux et internationalement reconnus;

Sont convenus de ce qui suit :

Champ d'application de l'entraide

ARTICLE I^{er}

1. Les Parties s'accordent mutuellement, conformément aux dispositions de la présente Convention, l'entraide judiciaire la plus large possible dans le cadre de la prévention, d'enquêtes et de poursuites d'infractions pénales relevant de la juridiction de la Partie requérante, et dans les procédures y afférentes.

2. L'entraide comprend :

- a) l'identification et la localisation de personnes et d'objets;
- b) la remise de documents;
- c) l'obtention de preuves, d'objets ou de documents;
- d) l'exécution de demandes de perquisition et de saisie;
- e) la facilitation de la comparution personnelle de témoins ou d'experts;
- f) le transfèrement temporaire de personnes détenues afin que celles-ci puissent comparaître comme témoins ou à d'autres fins;
- g) l'obtention de documents judiciaires ou d'autres documents officiels;
- h) la recherche, l'immobilisation, la saisie et la confiscation des produits et des instruments d'activités criminelles;
- i) la communication d'informations, de documents et de dossiers, y compris de casiers judiciaires;
- j) la remise de biens, notamment le prêt de pièces à conviction; et
- k) toute autre forme d'entraide conforme aux objectifs de la présente Convention et qui ne soit pas incompatible avec la législation de la Partie requise.

3. L'entraide visée par la présente Convention peut être accordée pour des infractions pénales à la législation relative aux impôts, aux droits de douane, au contrôle des opérations de change ou à d'autres questions financières pour autant que l'objectif principal de l'enquête ne soit pas l'établissement ou la perception d'impôts.

4. L'entraide visée par la présente Convention ne comprend pas :

- a) la détention de personnes en vue de leur extradition;
- b) l'exécution, dans la Partie requise, de condamnations pénales prononcées dans la Partie requérante;
- c) le transfert de prisonniers afin qu'ils purgent leur peine.

Autorités centrales

ARTICLE II

1. Chaque Partie désigne une autorité centrale.

2. Pour Hong Kong, Région administrative spéciale, l'autorité centrale est le Secrétaire de la Justice ou son représentant légal. Pour le Royaume de Belgique, l'autorité centrale est le Service public fédéral Justice et, pour les cas urgents, l'Office du Procureur fédéral. Chaque partie peut changer d'autorité centrale; le cas échéant, elle signifiera le changement à l'autre Partie.

3. Les demandes introduites conformément à la présente Convention sont exclusivement adressées par l'autorité centrale de la Partie requérante à l'autorité centrale de la Partie requise. Les demandes sont présentées par écrit. En cas d'urgence, la demande peut être transmise par télécopie.

4. L'autorité centrale de la Partie requise exécute rapidement les demandes ou, selon le cas, les transmet à ses autorités compétentes afin que celles-ci les exécutent.

5. Toute communication ayant pour objectif l'obtention de renseignements complémentaires peut s'effectuer directement entre les autorités compétentes responsables de l'exécution de la demande.

Andere vormen van rechtshulp

ARTIKEL III

Deze Overeenkomst laat wederzijdse rechtshulp krachtens andere op de Partijen van toepassing zijnde verdragen en overeenkomsten onverlet en staat evenmin andere vormen van wederzijdse rechtshulp tussen de bevoegde autoriteiten van de Partijen in de weg.

Beperkingen aan het verlenen van wederzijdse rechtshulp

ARTIKEL IV

1. De Aangezochte Partij kan wederzijdse rechtshulp weigeren en weigert ingeval haar wetgeving zulks vereist :

- a) indien, in het geval van de regering van het Koninkrijk België, inwilliging van het verzoek de soevereiniteit, de veiligheid of de openbare orde van het Koninkrijk België schendt, of, in het geval van de regering van de speciale administratieve regio Hongkong, inwilliging van het verzoek de soevereiniteit, veiligheid of openbare orde van de Volksrepubliek China schendt;
- b) indien zij van oordeel is dat inwilliging van het verzoek haar wezenlijke belangen ernstig kan schenden;
- c) indien het verzoek om rechtshulp betrekking heeft op een strafbaar feit dat een misdrijf van politieke aard of een met een misdrijf van politieke aard samenhangend feit oplevert, of zulks oplevert gelet omstandigheden waarin het vermoedelijk is gepleegd of daadwerkelijk is gepleegd;
- d) indien de Aangezochte partij ernstige redenen heeft om aan te nemen dat het verzoek om rechtshulp is ingediend om een persoon te kunnen vervolgen, te straffen of nadeel te berokkenen op grond van zijn geslacht, ras, godsdienst, nationaliteit of politieke overtuiging;
- e) indien de Verzoekende Partij geen enkel voorwaarde kan vervullen inzake de vertrouwelijkheid of inzake de beperkingen met betrekking tot de aanwending van de overgestuurde stukken;
- f) indien het verzoek om rechtshulp strekt tot vervolging van een persoon wegens een strafbaar feit waarvoor hij reeds is berecht en dat in de Aangezochte Partij heeft geleid tot een definitief vonnis of tot amnestie;
- g) indien het verzoek betrekking heeft op dwangmiddelen, de handelingen of de nalatigheden die worden geacht het strafbaar feit op te leveren, geen strafbaar feit zouden hebben opgeleverd ingeval zij zouden zijn gepleegd onder de rechtsmacht van de Aangezochte Partij;
- h) indien het verzoek betrekking heeft op een militair misdrijf dat in het gewone strafrecht geen strafbaar feit oplevert;
- i) indien het verzoek niet in overeenstemming is met de bepalingen van artikel V;
- j) indien het verzoek aanleiding kan geven tot een vonnis opgelegd door een hof of rechtbank opgericht in uitzonderlijke omstandigheden of voor uitzonderlijke zaken en waarvan de werkwijze en procedure zouden afwijken van internationaal erkende rechtsbeginselen.

2. De Aangezochte Partij mag het bankgeheim niet aanvoeren als wezenlijk belang om rechtshulp overeenkomstig paragraaf 1 b) te weigeren.

3. Paragraaf 1 c) van dit artikel is niet van toepassing op een strafbaar feit waarvan de Aangezochte Partij van oordeel is dat het op grond van enige op de Partijen van toepassing zijnde internationale overeenkomst, geen politiek misdrijf is.

4. De Aangezochte Partij kan rechtshulp weigeren indien het verzoek betrekking heeft op een misdrijf waarop in de Verzoekende Partij de doodstraf is gesteld, maar waarvoor die straf in de Aangezochte Partij niet bestaat of over het algemeen niet wordt uitgevoerd, behalve indien de Verzoekende Partij toereikende waarborgen biedt die de Aangezochte Partij de gelegenheid bieden aan te nemen dat de doodstraf niet zal worden opgelegd of, indien zulks het geval is, niet zal worden uitgevoerd.

5. De Aangezochte Partij kan de rechtshulp uitstellen ingeval de tenuitvoerlegging van het verzoek kan leiden tot de belemmering van een lopend onderzoek of een lopende vervolging in de Aangezochte Partij.

Autres formes d'entraide

ARTICLE III

Le présent accord n'exclura aucune entraide résultant d'autres traités ou conventions applicables aux Parties et n'empêchera pas d'autres formes d'entraide entre les autorités compétentes des Parties.

Restrictions à l'entraide

ARTICLE IV

1. La Partie requise peut refuser et, si sa législation le requiert, refusera l'entraide dans les cas suivants :

- a) si l'acceptation de la demande porte atteinte, dans le cas du Gouvernement du Royaume de Belgique, à la souveraineté, à la sécurité ou à l'ordre public du Royaume de Belgique, ou, dans le cas du Gouvernement de Hong Kong, Région administrative spéciale, à la souveraineté, à la sécurité ou à l'ordre public de la République populaire de Chine;
- b) si elle estime que le fait d'accéder à la demande porterait gravement atteinte à ses intérêts essentiels;
- c) si la demande d'entraide se rapporte à une infraction qui, par les circonstances dans lesquelles elle a prétendument été commise ou effectivement été commise, constitue une infraction à caractère politique ou une infraction liée à une infraction à caractère politique;
- d) si elle a de fortes raisons de croire que la demande d'entraide aura pour effet qu'une personne sera poursuivie, punie ou qu'il lui sera porté préjudice du fait de son sexe, de sa race, de sa religion, de sa nationalité ou de ses opinions politiques;
- e) si la Partie requérante ne peut remplir aucune condition relative à la confidentialité ou de restrictions en matière d'utilisation des pièces fournies;
- f) si la demande d'entraide vise la poursuite d'une personne au motif d'une infraction pour laquelle cette personne a été jugée et a fait l'objet d'un jugement définitif ou a été amnistiée dans la Partie requise;
- g) dans les cas de demandes comportant des mesures de contrainte, lorsque les actions ou les omissions présumées constituer l'infraction n'auraient pas constitué une infraction si elles avaient eu lieu dans la juridiction de la Partie requise;
- h) si la demande se rapporte à une infraction militaire qui ne constitue pas une infraction en droit pénal ordinaire;
- i) si la demande n'est pas conforme aux dispositions de l'article V;
- j) si la demande est susceptible de donner lieu à un jugement prononcé par une cour ou un tribunal établi dans des circonstances exceptionnelles ou pour des affaires exceptionnelles et dont les modalités et procédures de fonctionnement s'écarteraient des principes de droit reconnus internationalement.

2. La Partie requise ne peut invoquer le secret bancaire comme intérêt essentiel dans le but de refuser l'entraide conformément au paragraphe 1 b).

3. Le paragraphe 1 c), de cet article ne s'applique pas à une infraction que la Partie requise ne considère pas comme une infraction politique en vertu de toute autre convention internationale applicable aux Parties;

4. La Partie requise peut refuser l'entraide si la demande se rapporte à une infraction passible de la peine de mort dans la Partie requérante, mais pour laquelle la peine de mort ou n'est pas prévue dans la Partie requise ou n'est normalement pas exécutée, sauf si la Partie requérante donne des garanties jugées suffisantes par la Partie requise que la peine de mort ne sera pas prononcée ou, si elle est prononcée, qu'elle ne sera pas exécutée.

5. La Partie requise peut différer l'entraide si l'exécution de la demande est susceptible d'interférer avec une enquête ou des poursuites en cours dans la Partie requise.

6. Alvorens de rechtshulp overeenkomstig dit artikel te weigeren of de tenuitvoerlegging ervan uit te stellen :

- a) brengt de Aangezochte Partij, door toedoen van haar centrale autoriteit, de Verzoekende Partij onverwijld op de hoogte van de redenen die aan de weigering of aan het uitstel ten grondslag liggen; en
- b) raadpleegt de Aangezochte Partij, door toedoen van haar centrale autoriteit, de Verzoekende Partij teneinde te bepalen of de rechtshulp kan worden verleend met inachtneming van die voorwaarden en bepalingen die de Aangezochte Partij noodzakelijk acht.

7. Indien de Verzoekende partij de rechtshulp onder deze voorwaarden en bepalingen aanvaardt, verbindt zij zich ertoe de in paragraaf 6 b) omschreven voorwaarden en bepalingen in acht te nemen.

Verzoeken

ARTIKEL V

1. De verzoeken om rechtshulp moeten bevatten :

- a) de contactgegevens van de autoriteit ten behoeve waarvan het verzoek is ingediend;
- b) een omschrijving van de aard van het onderzoek, van de vervolging, van het strafbaar feit of van de strafrechtelijke aangelegenheid, alsmede een korte uiteenzetting inzake de relevante feiten en wetten;
- c) voor zover mogelijk de identiteit en de nationaliteit van de betrokken persoon, en zijn officiële woon — of verblijfplaats;
- d) een omschrijving van het doel van het verzoek en van de aard van de gewenste rechtshulp;
- e) vereisten inzake vertrouwelijkheid;
- f) de details omtrent eventuele bijzondere procedures waarvan de Verzoekende Partij wenst dat zij worden gevolgd; en
- g) een verklaring omtrent de gewenste termijn van tenuitvoerlegging van het verzoek en, indien mogelijk, de reden(en) voor spoedeisendheid.

2. De verzoeken en de documenten ter staving van de verzoeken worden overgezonden in een van de officiële talen van de Verzoekende Partij en gaan vergezeld van een vertaling in de Engelse taal. De kosten voor de vertaling van een verzoek of van een antwoord op een verzoek zijn ten laste van de Verzoekende Partij.

Tenuitvoerlegging van verzoeken

ARTIKEL VI

1. De verzoeken worden ten uitvoer gelegd overeenkomstig de wetgeving van de Aangezochte Partij en, voor zover zulks mogelijk is en ingeval de wetgeving van de Aangezochte Partij zulks niet verbiedt, overeenkomstig de richtlijnen geformuleerd in het verzoek, voor zover uitvoerbaar.

2. De Aangezochte Partij brengt de Verzoekende Partij onverwijld op de hoogte van eventuele omstandigheden die de tenuitvoerlegging van het verzoek op aanzienlijke wijze kunnen vertragen.

3. De Aangezochte Partij brengt de Verzoekende Partij onverwijld op de hoogte van een beslissing om het verzoek, volledig of gedeeltelijk, niet ten uitvoer te leggen, alsmede van de redenen die aan die beslissing ten grondslag liggen.

4. Voor zover zulks niet onverenigbaar is met de wetgeving van de Aangezochte Partij kan de bevoegde autoriteit in de Aangezochte Partij de rechters en de bevoegde autoriteiten van de Verzoekende Partij, alsmede andere personen die betrokken zijn bij de onderzoeken of de procedures die vermeld zijn in het verzoek, toestaan aanwezig te zijn bij de tenuitvoerlegging van het verzoek en deel te nemen aan de procedure in de Aangezochte Partij.

Kosten

ARTIKEL VII

1. De Aangezochte Partij neemt alle gewone kosten ten laste die volgen uit de tenuitvoerlegging van het verzoek op haar grondgebied, met uitzondering van :

- a) de kosten voor het aanstellen van deskundigen;
- b) de kosten voor het tolken;
- c) de reis- en verblijfkosten van getuigen, deskundigen, overgebrachte gedetineerden en politieambtenaren die hen begeleiden.

6. Avant de refuser ou de différer l'entraide conformément au présent article, la Partie requise, par l'intermédiaire de son autorité centrale :

- a) informe sans délai la Partie requérante des motifs existants pour envisager le refus ou l'ajournement; et
- b) consulte la Partie requérante pour décider si l'entraide peut être accordée aux termes et conditions jugés nécessaires par la Partie requise.

7. Si la Partie requérante accepte l'entraide aux termes et conditions stipulés au paragraphe 6 b), elle doit s'y conformer.

Demandes

ARTICLE V

1. Les demandes doivent comporter :

- a) les coordonnées précises de l'autorité pour laquelle la demande est introduite;
- b) une description de la nature de l'enquête, des poursuites, de l'infraction ou de l'affaire pénale, ainsi qu'un exposé sommaire des faits et lois pertinents;
- c) si possible l'identité et la nationalité de la personne concernée, ainsi que son domicile ou lieu de résidence officiel;
- d) une description du but de la demande et la nature de l'entraide demandée;
- e) toute exigence de confidentialité;
- f) les détails de toute procédure particulière que la Partie requérante souhaite voir suivre; et
- g) les souhaits en ce qui concerne le délai d'exécution de la demande, ainsi que si possible les raisons de l'urgence.

2. Les demandes et les documents soumis à l'appui des demandes sont envoyés dans une des langues officielles de la Partie requérante et accompagnés d'une traduction en anglais. Le coût de la traduction d'une demande ou d'une réponse à une demande sera pris en charge par la Partie requérante.

Exécution des demandes

ARTICLE VI

1. Les demandes sont exécutées conformément à la législation de la Partie requise et, pour autant que cette législation de la Partie requise ne l'interdise pas, conformément aux directives formulées dans la demande.

2. La Partie requise informe sans délai la Partie requérante de toute circonstance susceptible de retarder de manière significative l'exécution de la demande.

3. La Partie requise informe sans délai la Partie requérante de toute décision de ne pas exécuter, totalement ou partiellement, une demande d'entraide, ainsi que des motifs de cette décision.

4. Pour autant que cela ne soit pas incompatible avec la législation de la Partie requise, l'autorité compétente dans la Partie requise peut autoriser les juges et les autorités compétentes de la Partie requérante, ainsi que d'autres personnes concernées par les recherches ou la procédure et mentionnées dans la demande, à être présents lors de l'exécution de la demande et à participer à la procédure dans la Partie requise.

Frais

ARTICLE VII

1. La Partie requise prend en charge tous les frais courants liés à l'exécution de la demande sur son territoire, à l'exception :

- a) des frais résultant du recours à des experts;
- b) des frais d'interprétation;
- c) des frais de voyage et indemnités de séjour des témoins, des experts, des personnes détenues transférées et des agents qui les escortent.

2. Ingeval tijdens de tenuitvoerlegging van het verzoek blijkt dat teneinde tegemoet te komen aan het verzoek buitengewoon hoge kosten moeten worden gemaakt, raadplegen de Partijen elkaar teneinde de voorwaarden en bepalingen vast te stellen waaronder de tenuitvoerlegging van het verzoek kan worden voortgezet.

Beperkte aanwending

ARTIKEL VIII

1. De Aangezochte Partij kan, na overleg met de Verzoekende Partij, vereisen dat de geleverde informatie of het geleverde bewijsmateriaal vertrouwelijk blijft, dan wel enkel wordt bekendgemaakt of aangewend met inachtneming van de voorwaarden en bepalingen die zij heeft vastgesteld.

2. De Verzoekende Partij mag informatie of bewijsmateriaal niet bekendmaken of aanwenden voor andere doeleinden dan die welke zijn bepaald in het verzoek, zonder de voorafgaande toestemming van de centrale autoriteit van de Aangezochte Partij.

Aanwezigheid van personen tijdens de tenuitvoerlegging van de verzoeken

ARTIKEL IX

De Aangezochte Partij brengt de Verzoekende Partij, op verzoek, op de hoogte van de datum en van de plaats van tenuitvoerlegging van het verzoek om rechtshulp zodat de autoriteiten van de Verzoekende Partij of van andere betrokken Partijen daarbij aanwezig kunnen zijn ingeval de Aangezochte Staat daarmee instemt.

Verkrijgen van bewijs, voorwerpen of documenten

ARTIKEL X

1. Ingeval wordt gevraagd dat een bewijs wordt ingewonnen, zorgt de Aangezochte Partij ervoor dat dit bewijs wordt ingewonnen.

2. Ter fine van deze Overeenkomst omvat de mededeling of de inwinning van bewijs de getuigenverklaring, alsmede de overlegging van documenten, dossiers of van andere stukken.

3. Ter fine van de verzoeken ingediend conform dit Artikel, geeft de Verzoekende Partij een nadere omschrijving van de vragen die moeten worden gesteld aan de getuige of aan de persoon die bewijsmateriaal levert, alsmede inzake de onderwerpen waarover zij moeten worden ondervraagd.

4. Ingeval zulks noodzakelijk is, kan de bevoegde autoriteit van de Aangezochte Staat hetzij uit eigen beweging, hetzij op verzoek van een van de personen bedoeld in artikel IX, aan de getuige of aan de persoon die bewijsmateriaal levert bijkomende vragen stellen naast de vragen bedoeld in paragraaf 3 van dit artikel.

5. Een persoon die getuigenis moet afleggen in de Aangezochte Staat op grond van een verzoek om wederzijdse rechtshulp, kan weigeren getuigenis af te leggen ingeval de wetgeving van de Aangezochte Staat hem de mogelijkheid zou bieden zulks te weigeren in gelijksoortige omstandigheden in procedures oorspronkelijk ingesteld in de Aangezochte Partij. Eventuele voorrechten ingevolge de wetgeving van de Verzoekende Staat inzake getuigenis worden niet in aanmerking genomen bij de tenuitvoerlegging van verzoeken overeenkomstig dit Artikel; maar een beroep op een dergelijk voorrecht wordt wel opgenomen in het proces-verbaal.

6. Voor zover mogelijk en met inachtneming van hun wetgeving kunnen de Partijen geval per geval overeenkomen dat getuigenverklaringen mogen worden afgelegd door middel van videoconferentie onder nauwkeurig omschreven voorwaarden.

Afgifte van documenten

ARTIKEL XI

1. De Aangezochte Partij gaat over tot de afgifte van elke akte van rechtspleging die haar daartoe is toegezonden door de Verzoekende Partij.

2. De Verzoekende Partij bezorgt een verzoek om afgifte van een document met betrekking tot een verschijning in de Verzoekende Staat ten minste 40 dagen voor de geplande datum van de verschijning.

3. De afgifte kan geschieden door eenvoudige verzending van het document aan de bestemming. Op uitdrukkelijk verzoek van de Verzoekende Partij, verricht de Aangezochte Partij de afgifte in de vorm die in haar wetgeving is bepaald met betrekking tot de afgifte van soortgelijke documenten, dan wel op een bijzondere wijze die verenigbaar is met haar wetgeving.

4. Voor zover zijn wetgeving die mogelijkheid biedt, bezorgt de Aangezochte Partij een bewijs van de afgifte in de door de Verzoekende Partij gevraagde vorm.

2. Si au cours de l'exécution de la demande il appert que des frais de nature extraordinaire sont requis pour satisfaire à la demande, les Parties se consultent pour fixer les termes et conditions selon lesquels l'exécution de la demande peut se poursuivre.

Limites à l'utilisation

ARTICLE VIII

1. La Partie requise peut, après consultation de la Partie requérante, demander que l'information ou l'élément de preuve fourni reste confidentiel ou ne soit divulgué ou utilisé que selon les termes et conditions qu'elle aura spécifiés.

2. La Partie requérante ne peut divulguer ou utiliser une information ou un élément de preuve fourni à des fins autres que celles qui auront été stipulées dans la demande sans l'accord préalable de l'Autorité centrale de la Partie requise.

Présence de personnes lors de l'exécution des demandes

ARTICLE IX

Sur demande, la Partie requise informe la Partie requérante de la date et du lieu d'exécution de la demande d'entraide afin que les autorités de la Partie requérante ou d'autres Parties concernées puissent y assister si la Partie requise y consent.

Obtention de preuves, d'objets ou de documents

ARTICLE X

1. S'il est fait la demande qu'une preuve soit recueillie, la Partie requise fait en sorte de recueillir cette preuve.

2. Aux fins de la présente Convention, la communication ou la collecte de preuves comprend le témoignage ainsi que la production de documents, dossiers ou autres pièces.

3. Aux fins des demandes présentées conformément au présent article, la Partie requérante spécifie les questions qui doivent être posées au témoin ou à la personne qui apporte un élément de preuve, ainsi que les points sur lesquels ils doivent être interrogés.

4. Si nécessaire, l'autorité compétente de la Partie requise peut, soit de sa propre initiative, soit à la demande d'une des personnes visées à l'article IX, poser au témoin ou à la personne qui apporte un élément de preuve d'autres questions que celles stipulées au paragraphe 3 du présent article.

5. Une personne appelée à témoigner dans la Partie requise en vertu d'une demande d'entraide peut refuser de témoigner si la législation de la Partie requise lui permet de refuser de témoigner dans des circonstances similaires dans le cadre de procédures entamées dans la Partie requise. Aucun privilège accordé en vertu de la législation de la Partie requérante en matière de témoignage ne sera pris en considération lors de l'exécution de demandes conformément au présent article; l'invocation de pareil privilège sera toutefois consignée dans le procès verbal.

6. Pour autant que cela soit possible et compatible avec leur législation, les Parties peuvent décider, au cas par cas, que la déposition sera prise par vidéoconférence sous certaines conditions spécifiques.

Remise de documents

ARTICLE XI

1. La Partie requise procède à la remise de tout acte de procédure qui lui est transmis à cet effet par la Partie requérante.

2. La Partie requérante transmet une demande de remise de document pour une comparution dans la Partie requérante au moins 40 jours avant la date fixée pour la comparution.

3. La remise peut s'effectuer par simple transmission du document au destinataire. A la demande expresse de la Partie requérante, la Partie requise effectue la remise dans la forme prévue par sa législation pour la remise de documents analogues ou d'une manière particulière compatible avec sa législation.

4. Dans la mesure où sa législation le permet, la Partie requise renvoie une preuve de la remise dans la forme demandée par la Partie requérante.

5. Een persoon die zich niet gedraagt naar een akte van rechtspleging die hem is betekend, is ten gevolge daarvan niet strafbaar met een straf of een dwangmaatregel op grond van de wetgeving van de Aangezochte Partij.

Voor het publiek toegankelijke documenten en officiële documenten

ARTIKEL XII

1. Onder voorbehoud van haar wetgeving, legt de Aangezochte Partij kopieën van voor het publiek toegankelijke documenten over.

2. Onder voorbehoud van haar wetgeving, kan de Aangezochte Partij kopieën overleggen van enig document, dossier of inlichting in het bezit van een overheidsdienst of van een regeringsorgaan en dat niet voor het publiek toegankelijk is.

Legalisatie en certificatie

ARTIKEL XIII

Behoudens uitdrukkelijk verzoek van de centrale autoriteit van de andere Partij, behoeven het bewijsmateriaal, de documenten, dossiers en andere stukken overgelegd door de Partijen overeenkomstig deze Overeenkomst geen enkele vorm van legalisatie of certificatie. De stukken worden enkel door de consulaire of de diplomatieke diensten gelegaliseerd en gecertificeerd als de wetgeving van een van de Partijen zulks specifiek vereist.

Overbrenging van gedetineerde personen

ARTIKEL XIV

1. Een persoon gedetineerd in de Aangezochte Partij, van wie de aanwezigheid in de Verzoekende Partij wordt gevraagd met het oog op wederzijdse rechtshulp overeenkomstig deze Overeenkomst, wordt door de Aangezochte Partij overgebracht naar de Verzoekende Partij, op voorwaarde dat de Aangezochte Partij en de betrokkene daarmee instemmen en de Verzoekende Partij de verdere hechtenis en de daaropvolgende terugkeer naar de Aangezochte Partij waarborgt.

2. Ingeval de gevangenisstraf van een overeenkomstig dit artikel overgebrachte persoon een einde neemt tijdens het verblijf van betrokkene in de Verzoekende Partij, brengt de Aangezochte Partij de Verzoekende Partij daarvan op de hoogte, die instaat voor de invrijheidstelling van betrokken persoon.

3. De periode van hechtenis in de Verzoekende Partij wordt gelijkgesteld met een deel van de straf die in de Aangezochte Partij moet worden ondergaan.

Overbrenging van andere personen

ARTIKEL XV

1. Ingeval de Verzoekende Partij van oordeel is dat de persoonlijke verschijning van een getuige of van een deskundige noodzakelijk is met het oog op de wederzijdse rechtshulp, brengt zij de Aangezochte Partij daarvan op de hoogte. Laatstgenoemde Partij verzoekt de getuige of de deskundige te verschijnen en brengt de Verzoekende Partij op de hoogte van het antwoord van de getuige of van de deskundige.

2. Ingeval overeenkomstig dit artikel een verzoek is ingediend, doet de Verzoekende Partij opgave van het geschatte bedrag van de te storten vergoedingen, inclusief de reis- en verblijfkosten. Ingeval een getuige of een deskundige daartoe een verzoek doet, kan de Verzoekende Partij een voorschot storten.

Immunititeit

ARTIKEL XVI

1. Een persoon die instemt met zijn overbrenging overeenkomstig de artikelen XIV of XV kan in de Verzoekende Partij niet worden vervolgd, in hechtenis worden genomen, noch aan enige beperking van zijn individuele vrijheid worden onderworpen wegens een strafbaar feit, noch worden vervolgd in het kader van een burgerlijke zaak waarvoor hij niet zou kunnen worden vervolgd indien hij zich niet op het grondgebied van de Verzoekende Partij bevond, wegens enige handeling of nalatigheid die voorafgaat aan zijn vertrek uit de Aangezochte Partij.

2. Een persoon die instemt met zijn overbrenging overeenkomstig de artikelen XIV of XV kan niet worden vervolgd op grond van zijn getuigenis, behalve in geval van meened.

3. Aan een persoon die instemt met zijn overbrenging overeenkomstig de artikelen XIV of XV kan niet worden gevraagd getuigenis af te leggen in het kader van een andere procedure dan die waarop het verzoek betrekking heeft.

4. Een persoon die niet instemt met zijn overbrenging overeenkomstig de artikelen XIV of XV is niet strafbaar met een straf of een dwangmaatregel opgelegd door de rechtbanken van de Verzoekende Partij of van de Aangezochte Partij.

5. Toute personne qui ne se conforme pas à un acte de procédure qui lui est signifié ne peut de ce fait être passible d'aucune peine ou mesure de contrainte en vertu de la législation de la Partie requise.

Documents accessibles au public et documents officiels

ARTICLE XII

1. Sous réserve de sa législation, la Partie requise fournit des copies de documents accessibles au public.

2. Sous réserve de sa législation, la Partie requise peut fournir des copies de tout document, dossier ou renseignement en la possession d'un département ou organisme gouvernemental et qui n'est pas accessible au public.

Légalisation et authentification

ARTICLE XIII

Sauf demande expresse de l'Autorité centrale de l'autre Partie, les éléments de preuve, documents, rapports ou autres pièces transmis par chacune des Parties en vertu de la présente Convention ne requièrent aucune forme de légalisation ou d'authentification. Les pièces sont légalisées ou authentifiées par les agents des services consulaires ou diplomatiques uniquement si la législation d'une des Parties le requiert spécifiquement.

Transfèrement de personnes détenues

ARTICLE XIV

1. Toute personne détenue dans la Partie requise dont la présence dans la Partie requérante est demandée à des fins d'entraide conformément à la présente Convention, est transférée par la Partie requise vers la Partie requérante, à condition que la Partie requise et la personne concernée y consentent et que la Partie requérante garantisse le maintien en détention de ladite personne et son renvoi subséquent vers la Partie requise.

2. Si la peine d'emprisonnement d'une personne transférée en vertu du présent article expire alors que cette personne se trouve dans la Partie requérante, la Partie requise en avise la Partie requérante, qui veille alors à la remise en liberté de ladite personne.

3. Le temps passé en détention dans la Partie requérante est assimilé à une partie de la peine à subir dans la Partie requise.

Transfèrement d'autres personnes

ARTICLE XV

1. Si la Partie requérante estime que la comparution personnelle d'un témoin ou d'un expert est nécessaire aux fins d'entraide, elle en informe la Partie requise. Celle-ci invite le témoin ou l'expert à comparaître et informe la Partie requérante de la réponse du témoin ou de l'expert.

2. Lorsqu'une demande est introduite en vertu du présent article, la Partie requérante indique le montant approximatif des indemnités à verser, notamment les frais de voyage et de séjour. Si un témoin ou un expert en exprime la demande, la Partie requérante peut verser une avance de fonds.

Immunité

ARTICLE XVI

1. Toute personne qui consent au transfèrement conformément aux articles XIV ou XV ne peut être poursuivie, détenue ou soumise à aucune autre restriction de sa liberté individuelle dans la Partie requérante pour une infraction pénale, ni être poursuivie dans une affaire civile dans laquelle elle ne pourrait être poursuivie si elle ne se trouvait pas dans la Partie requérante, pour tout acte ou omission précédant son départ de la Partie requise.

2. Toute personne qui consent au transfèrement conformément aux articles XIV ou XV ne peut être poursuivie sur la base de son témoignage, sauf en cas de faux témoignage.

3. Il ne peut être demandé à une personne qui consent au transfèrement conformément aux articles XIV ou XV de témoigner dans une autre procédure que celle à laquelle la demande se réfère.

4. Toute personne qui ne consent pas au transfèrement conformément aux articles XIV ou XV ne peut de ce fait être passible d'aucune peine ou mesure de contrainte de la part des tribunaux de la Partie requérante ou de la Partie requise.

5. Een persoon die gevolg geeft aan een dagvaarding van de Verzoekende Partij teneinde terecht te staan wegens de feiten op grond waarvan tegen hem vervolging is ingesteld, kan in de Verzoekende Partij niet worden vervolgd, in hechtenis worden genomen, noch aan enige beperking van zijn individuele vrijheid worden onderworpen wegens enige handeling of nalatigheid die voorafgaat aan zijn vertrek uit de Aangezochte Partij en waarvan in de dagvaarding geen melding is gemaakt.

6. De paragrafen 1 en 5 zijn niet van toepassing als de persoon de mogelijkheid heeft gehad het grondgebied van de Verzoekende Partij te verlaten binnen een termijn van 30 dagen nadat hij ervan in kennis is gesteld dat zijn aanwezigheid niet langer vereist is, of indien hij, na deze Partij te hebben verlaten, aldaar is teruggekeerd.

Huiszoekingen en inbeslagnemingen

ARTIKEL XVII

1. De Aangezochte Partij gaat, voor zover zulks mogelijk is krachtens haar wetgeving, over tot de tenuitvoerlegging van de verzoeken om huiszoeking, inbeslagneming en afgifte aan de Verzoekende Partij van enig stuk dat dienstig is voor een procedure of voor een onderzoek in verband met een criminele aangelegenheid die, overeenkomstig de wetgeving van de Verzoekende Partij, kan worden gestraft met een gevangenisstraf waarvan het maximum niet lager ligt dan :

- a) 24 maanden in geval van de verzoeken gericht aan de speciale administratieve regio Hongkong;
- b) 12 maanden in geval van de verzoeken gericht aan het Koninkrijk België.

2. De Aangezochte Partij verstrekt alle inlichtingen gevraagd door de Verzoekende Partij met betrekking tot de resultaten van enige huiszoeking, de plaats van de inbeslagneming, de omstandigheden van de inbeslagneming en de daaropvolgende bewaring van de in beslag genomen goederen.

3. De Verzoekende Partij houdt zich aan alle voorwaarden opgelegd door de Aangezochte Partij met betrekking tot enig in beslag genomen goed dat aan de Verzoekende Partij wordt bezorgd.

Opbrengsten van criminele activiteiten

ARTIKEL XVIII

1. De Aangezochte Partij stelt, op verzoek, alles in het werk om na te gaan of er zich onder haar rechtsmacht opbrengsten bevinden van een criminele activiteit gepleegd in strijd met de wetgeving van de Verzoekende Partij en deelt het resultaat van haar onderzoek aan de andere Partij mee. Bij het doen van het verzoek brengt de Verzoekende Partij de Aangezochte Partij op de hoogte van de grondslag waarop haar overtuiging steunt dat dergelijke opbrengsten zich mogelijkwijs onder de rechtsmacht van laatstgenoemde bevinden.

2. Ingeval krachtens paragraaf 1 vermoedelijke opbrengsten van criminele activiteiten worden aangetroffen, neemt de Aangezochte Partij de noodzakelijke in haar wetgeving toegestane maatregelen teneinde te voorkomen dat voornoemde vermoedelijke opbrengsten van criminele activiteiten worden verhandeld, overgedragen of vreemd in afwachting van een definitieve beslissing daaromtrent van een rechtbank van de Verzoekende Partij.

3. Indien een verzoek om rechtshulp wordt gedaan met het oog op de verbeurdverklaring van de opbrengsten van criminele activiteiten, wordt dit verzoek ten uitvoer gelegd overeenkomstig de wetgeving van de Aangezochte Partij.

4. De krachtens deze Overeenkomst verbeurd verklaarde opbrengsten van criminele activiteiten worden bewaard door de Aangezochte Partij, tenzij de Partijen anders zijn overeengekomen.

5. De opbrengsten van criminele activiteiten omvatten de instrumenten die zijn aangewend bij het plegen van een strafbaar feit.

Mededeling van andere inlichtingen in verband met de procedure

ARTIKEL XIX

1. Ingeval een strafbaar feit op het grondgebied van een Partij is gepleegd en voornoemd strafbaar feit eveneens door de andere Partij kan worden vervolgd, kan eerstgenoemde Partij laatstgenoemde Partij in kennis stellen indien wordt besloten het strafbaar feit niet te vervolgen. Op verzoek kan eerstgenoemde Partij informatie en bewijsmateriaal met betrekking tot dat strafbaar feit overleggen.

2. Indien de rechtsmacht met betrekking tot het strafbaar feit wordt gevestigd in laatstgenoemde Partij, stelt zij de andere Partij in kennis van de mogelijkheden en rechtsmiddelen waarover personen die ressorteren onder haar rechtsmacht beschikken.

5. Toute personne qui fait l'objet d'une citation à comparaître de la Partie requérante afin de répondre d'actes pour lesquels elle fait l'objet de poursuites ne peut être poursuivie, détenue ou soumise à aucune autre restriction de liberté dans la Partie requérante pour des actes ou omissions précédant son départ de la Partie requise et dont la citation ne fait pas mention.

6. Les paragraphes 1^{er} et 5 ne sont pas d'application si la personne, étant libre de partir, n'a pas quitté la Partie requérante dans un délai de 30 jours après avoir été informée que sa présence n'était plus requise, ou si elle est retournée dans la Partie requérante après l'avoir quittée.

Perquisition et saisie

ARTICLE XVII

1. La Partie requise exécute, dans la mesure où sa législation le lui permet, les demandes de perquisition, de saisie et de remise à la Partie requérante de toute pièce utile à une procédure ou à une enquête liée à une affaire criminelle, dont l'infraction est, conformément à la loi de la Partie requérante, passible d'une peine d'emprisonnement maximale qui n'est pas inférieure à :

- a) 24 mois dans le cas de demandes adressées à Hong Kong, Région administrative spéciale;
- b) 12 mois, dans le cas de demandes adressées au Royaume de Belgique.

2. La Partie requise fournit tous les renseignements demandés par la Partie requérante concernant les résultats de toute perquisition, le lieu de la saisie, les circonstances de la saisie et la conservation des biens saisis.

3. La Partie requérante se conforme à toutes les conditions imposées par la Partie requise concernant tout bien saisi qui est remis à la Partie requérante.

Produits des activités criminelles

ARTICLE XVIII

1. La Partie requise s'efforce, sur demande, d'établir si les produits d'une infraction à la législation de la Partie requérante se trouvent dans sa juridiction et informe la Partie requérante des résultats de ses recherches. Dans sa demande, la Partie requérante communique à la Partie requise les motifs sur lesquels repose sa conviction que de tels produits peuvent se trouver dans sa juridiction.

2. Si, conformément au paragraphe 1, les produits présumés provenir d'une infraction sont trouvés, la Partie requise prend les mesures nécessaires autorisées par sa législation pour empêcher que ceux-ci fassent l'objet de transactions, soient transférés ou cédés avant qu'un tribunal de la Partie requérante n'ait pris une décision définitive à leur égard.

3. S'il est présenté une demande d'entraide visant à garantir la confiscation de produits d'une infraction, cette demande est exécutée conformément à la législation de la Partie requise.

4. Les produits confisqués en vertu de la présente Convention sont conservés par la Partie requise, sauf accord contraire entre les Parties.

5. Les produits d'une infraction incluent les instruments utilisés en corrélation avec la commission d'une infraction.

Communication d'autres informations en corrélation avec la procédure

ARTICLE XIX

1. Lorsqu'une infraction a été commise sur le territoire de l'une des Parties et que cette infraction peut également être poursuivie par l'autre Partie, la première peut informer la seconde si elle décide de ne pas poursuivre l'infraction. Sur demande, la première Partie peut communiquer des informations et des éléments de preuve se rapportant à cette infraction.

2. S'il est établi que l'infraction a eu lieu dans la juridiction de la seconde Partie, celle-ci informe l'autre Partie des possibilités et des recours autorisés dans sa juridiction.

Spontane mededeling van inlichtingen

ARTIKEL XX

Onverminderd de eigen onderzoeken en procedures kan een Partij zonder voorafgaand verzoek aan de andere Partij inlichtingen meedelen in verband met het plegen van strafbare feiten ingeval zij van oordeel is dat dergelijke inlichtingen deze andere Partij kan helpen bij onderzoeken en procedures, dan wel kan leiden tot een verzoek van voornoemde Partij krachtens deze Overeenkomst.

Regeling van geschillen

ARTIKEL XXI

Enig geschil voortvloeiende uit de interpretatie, de toepassing of de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst wordt langs diplomatieke weg geregeld indien de centrale autoriteiten zelf niet erin slagen een akkoord te bereiken.

Inwerkingtreding en opzegging

ARTIKEL XXII

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de maand waarin de Partijen elkaar schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat hun respectieve vereisten voor de inwerkingtreding van de Overeenkomst zijn vervuld.

2. Deze Overeenkomst is van toepassing op de verzoeken, ongeacht of de relevante handelingen of nalatigheden al dan niet plaatsvonden voor de inwerkingtreding van de Overeenkomst.

3. Elk van de Partijen kan de Overeenkomst te allen tijde opzeggen door de andere Partij hiervan in kennis te stellen. In dat geval houdt de Overeenkomst op uitwerking te hebben bij ontvangst van de kennisgeving. De verzoeken om rechtshulp die zijn ontvangen voor de opzegging van de Overeenkomst worden evenwel behandeld overeenkomstig de Overeenkomst alsof deze nog steeds van kracht was.

Ten blijke waarvan, de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd door hun respectieve regeringen, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

Gedaan in tweevoud te Brussel, op 20 september 2004, in de Franse, de Nederlandse, de Chinese en de Engelse taal, waarbij elke tekst gelijkelijk authentiek wordt geacht.

Informations spontanées

ARTICLE XX

Sans préjudice de ses propres enquêtes ou procédures, une Partie peut, sans demande préalable, communiquer à l'autre Partie des informations relatives à la perpétration d'infractions pénales lorsqu'elle considère que de telles informations sont susceptibles d'aider la Partie destinataire dans des enquêtes ou des procédures ou d'entraîner une demande de coopération judiciaire de cette Partie conformément à la présente Convention.

Règlement des différends

ARTICLE XXI

Tout différend résultant de l'interprétation, de l'application ou de la mise en œuvre de la présente Convention est réglé par la voie diplomatique dans les cas où les Autorités centrales ne parviennent pas à trouver un accord.

Entrée en vigueur et dénonciation

ARTICLE XXII

1. La présente Convention entrera en vigueur le premier du deuxième mois suivant le mois durant lequel les Parties se seront notifiées mutuellement par écrit l'accomplissement de leurs procédures respectives nécessaires à l'entrée en vigueur de la Convention.

2. La présente Convention s'appliquera aux demandes, que les actes pertinents ou les omissions se soient produits avant l'entrée en vigueur de la Convention ou non.

3. Chacune des Parties peut dénoncer la présente Convention à tout moment par notification à l'autre Partie. Dans ce cas, la Convention cesse d'être en vigueur à la réception de cette notification. Les demandes d'entraide qui auront été reçues avant la dénonciation de la Convention seront néanmoins traitées conformément aux termes de la Convention comme si cette dernière était encore en vigueur.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé la présente Convention.

Fait à Bruxelles, le 20 septembre 2004, en double exemplaire, en langues française, néerlandaise, chinoise et anglaise, chaque texte faisant également foi.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST
SOCIALE ZEKERHEID

N. 2006 — 4967

[C — 2006/23263]

22 OKTOBER 2006. — Koninklijk besluit tot wijziging, wat de forfaitaire tegemoetkoming voor hulp van derden betreft, van het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, inzonderheid op artikel 93, achtste lid, ingevoegd bij de wet van 22 februari 1998 en vervangen bij de wet van 25 januari 1999;

Gelet op het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, inzonderheid op artikel 215bis, ingevoegd bij het koninklijk besluit van 10 juli 1998 en gewijzigd bij het koninklijk besluit van 14 juni 2001;

Gelet op het advies van het Beheerscomité van de uitkeringsverzekering voor werknemers van de Dienst voor uitkeringen van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering, gegeven op 16 november 2005 en 18 januari 2006;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 7 maart 2006;

Gelet op de akkoordbevinding van Onze Minister van Begroting van 29 juni 2006;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen bij de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

SERVICE PUBLIC FEDERAL
SECURITE SOCIALE

F. 2006 — 4967

[C — 2006/23263]

22 OCTOBRE 2006. — Arrêté royal modifiant, en ce qui concerne l'allocation forfaitaire pour l'aide d'une tierce personne, l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités coordonnée le 14 juillet 1994

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités coordonnée le 14 juillet 1994, notamment l'article 93, alinéa 8, inséré par la loi du 22 février 1998 et remplacé par la loi du 25 janvier 1999;

Vu l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités coordonnée le 14 juillet 1994, notamment l'article 215bis, inséré par l'arrêté royal du 10 juillet 1998 et modifié par l'arrêté royal du 14 juin 2001;

Vu l'avis du Comité de gestion de l'assurance indemnités des travailleurs salariés du Service des indemnités de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité, donné le 16 novembre 2005 et le 18 janvier 2006;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 7 mars 2006;

Vu l'accord de Notre Ministre du Budget, donné le 29 juin 2006;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1^{er}, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;